

Facoltà di Interpretariato, traduzione e studi linguistici e culturali

Laurea triennale in Interpretariato e comunicazione

(Per studenti immatricolati fino all'anno accademico 2010/2011 compreso)

Laboratorio di esperienze professionali

Il Piano degli Studi del Corso di Laurea triennale in Interpretariato e comunicazione prevede al terzo anno di corso l'acquisizione di 3 CFU, attraverso lo svolgimento di esperienze professionali collegate alla mediazione linguistica orale e/o scritta, per un ammontare complessivo di **75 ore di lavoro**, secondo le seguenti tipologie:

Mediazione Linguistica orale

- 1. Giornata di prestazione professionale.** Con tale denominazione si intende lo svolgimento di attività di interpretazione trattativa/simultanea/consecutiva/chuchotage, in contesti lavorativi di negoziazione o trattativa d'affari/conferenza/congresso/convegno/dibattito/fiera, nei settori pubblico e/o privato. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari a 25 ore lavorative, intese come lavoro di preparazione e prestazione professionale effettiva. Tale attività non è frazionabile.
- 2. Giornata di formazione professionale – Cabina muta** – Con tale denominazione si intende lo svolgimento di attività di interpretazione simultanea in contesti lavorativi di conferenza/congresso/convegno/dibattito, nei settori pubblico e/o privato. Lo studente impegnato in cabina muta sarà monitorato da un interprete professionista, a sua volta presente in cabina. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari a 15 ore lavorative, intese come lavoro di preparazione e prestazione professionale effettiva. Tale attività non è frazionabile.
- 3. Giornata di formazione professionale.** Con tale denominazione si intende la presenza dello studente in sala conferenza o in cabina, al fine di osservare e apprendere dal professionista impegnato nell'attività interpretativa le pratiche e le modalità caratterizzanti le diverse metodologie dell'interpretariato. L'attività suddetta è valutabile singolarmente per un monte orario pari a 15 ore lavorative, (intese come lavoro di preparazione e prestazione professionale effettiva). Tale attività non è frazionabile.
- 4. Esercitazione pratica professionalizzante.** E' prevista la simulazione di una situazione di conferenza/convegno con esercitazioni professionalizzanti differenziate per area linguistica con un impegno di 20 ore di aula. E' richiesto l'obbligo di frequenza.
- 5. Riconoscimento di stage ed esperienze lavorative pregresse o in corso di svolgimento.** È possibile riconoscere allo studente il valore di esperienze professionali svolte entro l'arco temporale dei 12 mesi precedenti all'inizio del terzo anno di corso di laurea.

Mediazione Linguistica scritta

- 1. Esperienza presso agenzie di traduzione**
- 2. Esperienza presso case editrici**
- 3. Esperienza presso aziende commerciali private o enti pubblici che necessitano di traduzioni per promuovere i loro prodotti o servizi**
- 4. Esperienza presso giornali o riviste che traducono e pubblicano articoli originariamente scritti in lingua straniera**
- 5. Esperienza di traduzione per siti web**
- 6. Esperienza presso agenzie di doppiaggio film, programmi TV e massmediali**
- 7. Riconoscimento di stage ed esperienze lavorative pregresse o in corso di svolgimento.** È possibile riconoscere allo studente il valore di esperienze professionali svolte entro l'arco temporale dei 12 mesi precedenti all'inizio del terzo anno di corso di laurea.

Mediazione Linguistica scritta e orale

1. **Seminario professionalizzante** di 15 ore di aula sviluppato da esperti del settore. E' richiesto l'obbligo di frequenza.

Si intende che le esperienze professionali svolte in una o più di queste sedi dovranno assommare a 75 ore di lavoro complessive. Le varie tipologie di esperienze professionali sono cumulabili sia con l'Esercitazione pratica professionalizzante sia con il Seminario professionalizzante

La frequenza del seminario professionalizzante abbinato all'esercitazione pratica professionalizzante ed alla stesura di una relazione, di non meno di 1.500 parole, nella quale lo studente sintetizzi i risultati raggiunti e gli approfondimenti delle tematiche sviluppate accedendo alle suddette attività, fa maturare di diritto i 3 CFU necessari.

Modalità di svolgimento

Durata

Le 75 ore richieste possono essere svolte come parte di uno Stage di quelli messi a disposizione dall' Career Service e Rapporti con le imprese (di durata comunque superiore alle 75 ore richieste), e/o come Esperienza Professionale singola o plurima (una Esperienza di 75 ore o più Esperienze per un totale di 75 ore), e/o come Seminario professionalizzante e/o, ancora, come Esercitazione pratica professionalizzante.

Assegnazione

Per l'assegnazione di una delle Esperienze Professionali previste dal Regolamento, lo studente deve in primo luogo rivolgersi ad un Tutor di riferimento tra quelli indicati dalla Facoltà. Se uno studente trova in modo autonomo un'attività di stage, dovrà in ogni caso ottenere da uno dei Tutor suddetti l'approvazione scritta in modo che tale attività venga riconosciuta ai fini dell'acquisizione dei 3 CFU previsti dal piano degli studi.

In secondo luogo, lo studente dovrà registrarsi con il modulo apposito disponibile on line nel servizio stage alla voce 'regolamenti laboratori di esperienze professionali', oppure recandosi presso l'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese, oppure contattando quest'ultimo all'indirizzo seguente: stage@iulm.it.

Certificazione

L'interessato dovrà compilare il Modulo, sopra richiamato, di svolgimento dell'Esperienza Professionale (disponibile online nel servizio Stage oppure recandosi presso l'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese) e produrre documentazione ufficiale rilasciata dal Committente, comprovante il conferimento nominativo dell'incarico a svolgere attività, il periodo temporale, il numero di ore di prestazione svolte e l'eventuale retribuzione percepita.

A conclusione dell'esperienza professionale svolta, lo studente redigerà una breve relazione che verrà valutata dal Tutor e successivamente approvata dal Preside di Facoltà. Nel caso di più esperienze professionali, lo studente ne darà conto in un'unica relazione (non in più relazioni separate). L'approvazione sarà espressa di volta in volta con una valutazione di idoneità e concorrerà all'acquisizione dei 3 CFU complessivamente previsti.

Più in particolare, lo sviluppo della relazione dovrà tener conto di:

- una buona formulazione in lingua italiana
- una specifica attenzione ai suggerimenti utili al futuro inserimento nel mondo professionale

Ogni studente consegnerà al docente tutor la suddetta relazione almeno 7 giorni prima rispetto alle scadenze previste.

Scadenze

Per l'anno accademico 2018/19, i termini di presentazione della Certificazione dell'Esperienza Professionale svolta coincidono con i termini di presentazione della Domanda di Laurea stabiliti per ogni sessione (ved. Avviso nella pag. del Corso di Laurea).

Tutta la Certificazione dell'Esperienza Professionale, compresa la relazione finale, va consegnata all'ufficio Career Service e Rapporti con le imprese che provvederà ad inoltrarla al tutor di competenza per opportuna valutazione e, successivamente, solo dopo ricezione della relazione controfirmata da parte del tutor, al Preside di Facoltà per l'approvazione finale. Tutta la documentazione presentata oltre la scadenza indicata non sarà ritenuta valida ai fini del conseguimento dei CFU richiesti.

L'elenco dei Tutor è disponibile on line nel servizio stage alla voce 'regolamenti laboratori di esperienze professionali' e presso l'Ufficio Career Service e Rapporti con le imprese.

**Il Preside della Facoltà di
Interpretariato, traduzione e studi linguistici e culturali
Prof. Paolo Proietti**